

## Contribution à l'étude du Diwân d'Aous ben Hadjar.

Par René Basset.

En 1892, M. R. GEYER publiait une édition des fragments du Diwân d'Aous ben Hadjar, (1) non d'après un manuscrit de cet ouvrage, mais d'après les poèmes et les vers isolés qu'il avait recueillis. Il avait été devancé par le P. CHEIKHO (2), mais le texte qu'il donnait était beaucoup plus complet. Il ne pouvait l'être entièrement, malgré tout soin qu'il y avait apporté et j'ai pu, à mon tour, recueillir quelques débris — *disjecti membra poetæ* et les ajouter à ceux qu'il a donnés ou qui ont été réunis par les critiques qui se sont occupés de son édition. Celle-ci a donné lieu aux articles suivants:

BARTH, ap. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. T. XLVII, 1893, p. 323—332.

ROSEN, *Zapiski vostotchnago otdieleniya imperatorskago russkago archeologitsheskago obchtchesva*. T. VII, p. 376—385.

A. FISCHER, ap. *Göttingische Gelchrte Anzeigen*, 1895. T. I, p. 371—395.

id. ap. *Zeitschr. d. D. Morg. Ges.* T. XLIX, 1895, p. 85—144.

id. *Noch einmal Aus ben Hajar*. *Zeitschr. d. D. Morg. Ges.*, 1895, p. 673.

id. ap. *Zeitschr. d. D. Morg. Ges.* T. LXI, 1910, p. 154—160.

FRAENKEL, ap. *Zeitschr. d. D. Morg. Ges.* T. XLIX, 1895, p. 297.<sup>1)</sup>

1) *Gedichte und Fragmente des Aus Ibn Hajar*, Vienne, 1882, in 8°.

Voici les auteurs que j'ai dépouillés:

- (Ach.) Ibn 'Achôur, *Chifâ el Qalb el Djarik* (commentaire de la Bordah). Le Qaire, 1296, in 8<sup>o</sup>.
- (Am.) El Amidi, *El Mouâzanah*. Constantinople, 1288, in 4<sup>o</sup>.
- (Bal.) El Balaoni, *Kitâb Alif Bâ*. Le Qaire, 1287, 2 v. in 4<sup>o</sup>.
- (Bay.) El Djâhizh, *El Bayân wa't tabayyin*. Le Qaire, 1313, 2 v. in 4<sup>o</sup>.
- (Cher.) Ech Cherichi, *Commentaire des Séances de Hariri*. Boulaq, 1300 hég., 2 v. in 4<sup>o</sup>.
- (Hich.) Ibn Hichâm, *Commentaire de la Maqsourah d'Ibn Doraid*. Ms. de la Bibl. Nat. d'Alger, n<sup>o</sup> 1831.
- (Kh.) Eth Tha'âlibi, *Khâs el Khâs*. Le Qaire, 1326 hég. in 8<sup>o</sup>.
- (Lis.) Ibn Manzhôûr, *Lisân el 'Arab*. Boulaq, 1299, 2 v. T. I—II, XV—XX.<sup>1)</sup>
- (Maw.) El Mawardi, *Adab ed donya*. Le Qaire, 1315, in 8<sup>o</sup>.
- (Mei.) El Meidânî, *Madjmâ' el Amthâl*. Boulaq, 1284, 2 v. in 4<sup>o</sup>.
- (Mof.) El Mofadhhal, *Amthâl el 'Arab*. Constantinople, 1300, in 8<sup>o</sup>.
- (Mor.) Ibn al Athîr, *Kitâb el Morassa'* éd. SEYBOLD. Weimar, 1896, in 8<sup>o</sup>.
- (Nob.) Ibn Nobaṭah, *Sarh el 'Oyoun* (commentaire de l'épître d'Ibn Zaidoun). Boulaq, 1278, in 4<sup>o</sup>.
- (Ok.) El 'Okbari, *Charh et tibyan* (commentaire de Motanabbi). Le Qaire, 1308, 2 v.
- (Om.) 'Omar en Namari, *Bahdjat el Madjâlis*, ms. de la Bibl. Nat. d'Alger, n<sup>o</sup> 1868.
- (Q.) Ibn el Qoutyya, *Kitâb el Af'âl*, éd. GUIDI. Leiden, 1894.
- (Şaf.) Eş Şafadi, *Commentaire de la Lamyyat el 'Adjan*. Le Qaire, 1290, 2 v. in 4<sup>o</sup>.
- (Sik.) Ibn es Sikkît, *Tahdzib el Alfâzh*. Beyrout, 1896—98.
- (Sin.) El 'Askari, *Kitâb es Şinâ'atain*: Le Qaire, 1320, in 4<sup>o</sup>.

1) Les tomes III—XIV ont été dépouillés par M. GEYER.

- (T.) El Djâhizh, *Risâlah fî manâqib et Tork* (ap. VAN VLOTEN, *Tria opuscula*). Leiden, 1903, in 8°.
- (W.) Ibn Wallâd, *Kitâb al Maqṣūr wa'l Mamdûd* éd. BRÖNNLE. Leiden, 1900.
- (Z.) Ez Zaouzanî, *Commentaire des Mōallaqât*. Alexandrie, 1292, in 8°.
- (Zam.) Zamakhchari, *Commentaire de la Lamyyat el 'Arab*. Constantinople, 1300, in 4°.

## I

v. 1 cité par Lis. II, 80 avec la var. ابن عنم pour ابن عثم.  
Şin. p. 245 cite le vers 12 précédé de celui-ci

فتكدركم عبس الينا وعامر وترفعنا بكر اليكم وتغلب  
qu'il cite encore isolé p. 327.

On peut y ajoindre ce vers cité par Şin. 259

اقول فاما المنكرات فاتقى واما الشذا عنى الملم فاشذب

## II

v. 9 cité par Lis. I, 67.

## III

v. 2 cité par Lis. II, 198; XX, 173. — v. 3, Lis. II, 196.  
198; XV, 117; XX, 193. — v. 6 Lis. II, 266 avec la var.  
نجيح جواد.

## IV

v. 4 cité par Lis. XVIII, 17, 5; Şin. 54. — v. 5 Şin. 54  
avec cette var. au 1<sup>r</sup> hém.

ومن مشعشة كالمسك يشربها

Le vers 14 cité par Lis. XVIII, 176; le vers 19 par Şin. 297  
avec la var. suiv.

جشا حناجرها علما مشافر ما تستن

## VII

Les vers 3 et 4 cités par Sik. 325 avec les var. وقد صرمت  
 et والحباء.

## X

Les vers 2 et 3 cités par Sik. 638 avec la var. au 2° hém.  
 du vers 2

لهم يومُ نصرٍ لنعمِ النصرِ

et au vers 3 مرغيفتكم. — Le vers 5 cité par Lis. XVIII, 121.  
 Le vers 8 par Sik. 343; 'Ok. II, 47; tous deux ont la leçon  
 de GEYER اسكاتة. Cf. FISCHER, ZDMG 1895, p. 91.

## XI

Le vers 4 cité par Lis. XVII, 388.

## XII

Le vers 3 cité par Şin. 255. Le même (p. 254) donne  
 comme faisant partie de cette pièce

قد قلتُ للركبِ لمِ لا انهم عجلوا عوجوا علىّ نحيوا الحبيى او سيروا  
 et aussi

عرُّ غزائرِ ابكارِ نشانِ معا خُشنُ الخلائقِ عما ينتقى زورُ

puis le vers 3 avec la var. انت ابت pour انت et il cite en note  
 cette variante

لكن بفرناخِ فالخلصاءِ انت بها فحنبلِ وعلا سرآءِ مسرورِ  
 ensuite dans la pièce, ce vers

حتى اشب لهن الثورِ من كتبِ فارسلوهن لم بدروا يما ثيروا

Le vers 14 dans Lis. XVII, 324; le vers 16 dans Şin. p. 197  
 avec la var. ديك برجليها. Il cite en note les var. جنيا et  
 حنيننا, et عرضتها تحت عرضتها (cf. FISCHER, *Gött. Gel.*

*Ans.* 1895, 385, ZDMG 1895, 93). Le vers 17 dans *Şin.* 329 avec la var. au 2<sup>e</sup> hém.

### فالقطةطانة والمدعور مدعور

Le vers 29 dans T. p. 49 cf. FISCHER, ZDMG 1895, p. 94 (au lieu de *Ĥamâsa* I, 1<sup>4</sup>, 5 v. u. lire I, 1<sup>4</sup>, 25 v. u.). — Le vers 36 dans *Şaf.* II, 259; le vers 35 dans *Lis.* I, 72; le vers 37 dans *Şin.* 222 avec la var. *الحديث ينهى*.

### XIV

Le vers 3 cité par Q. 68 — le vers 7 par *Şin.* 195, avec les variantes *تلف بدوركهم وقصوركم جمع*.

### XV

Le vers 4 dans *Lis.* XVII, 32.

### XVII

Le vers 1 cité par Ok. I, 239 avec la var. *الله انزله* — le vers 6 par Zamakhchari, *Asâs el balâghah* I, 329 (oublié par GEYER) — le vers 7 par W. 104 avec les var. *فود ابو* et *او يتقصع* — le vers 8 par Nob. 66 — le vers 11 par Bal. I, 279 — le vers 15 par *Lis.* I, 297 avec la var. *تدونا*.

### XX

Le vers 1 cité par Kh. 76, *Şin.* 346. — Le vers 3 par Kh. 76; Am. 143 avec la var. *بك الظن*; Sik. 167; *Lis.* I, 314; 'Ok. I, 175. 217; II, 318; Mei. I, 29; Bay. II, 179. — Le vers 5 par Sik. 29; Mei. II, 264 avec la var. *تحت عائد ريعا*. — Le vers 12 par *Lis.* I, 225; *Şin.* 121.

### XXI

Le vers 3 dans Nob. 66 avec la var. *فشرت*.

## XXIII

Le vers 5 dans Lis. XVIII, 93. — Le vers 6 dans Lis. XVII, 456. — Le vers 19 dans Şin. 320, — Le vers 20 dans Şin. 320. — Le vers 26 dans Lis. XIX, 337. — Le vers 27 est ainsi donné dans Lis. XX, 255

نَحَطَّتْ كَمَا حَطَّتْ وَبَيْتُهُ تَاجِرٌ وَهِيَ عَقْدُهَا فَارِئِضٌ مِنْهَا الطَّوَائِفُ  
et XX, 299 avec cette var.

نَحَطَّتْ كَمَا حَطَّتْ وَبَيْتُهُ تَاجِرٌ وَهِيَ نَظْمُهَا فَارِئِضٌ مِنْهَا الطَّوَائِفُ  
Le vers 30 dans Lis. XVII, 18. — Le vers 37 dans Bay. II, 50; Ach. 60. — Le vers 42 dans Lis. I, 332 avec la var. خَيْبٌ لِحْمِهِ. — Le vers 56 par Sik. 682 avec la var. au 2<sup>e</sup> hém. لَهَا تَتَبَّ خَلْفَ الْحَقِيقَةِ رَادِفٌ (à ajouter à la remarque de FISCHER, *Gött. Gel. Anz.* 1895, 583). — Le vers 57 est ainsi donné par Sik. 525

يَصْرِفُ حَقْبَاءَ الْعَجِيزَةِ سَكَبًا بِهَا نَدْبٌ مِنْ زَرِّهِ وَمَنَاسِفٌ  
et dans Lis. XX, 205 avec la var. يَقْلِبُ لِلْأَصْوَاتِ.

## XXIV

Le vers 1 dans Lis. XX, 191. — Le vers 2 dans Lis. XVII, 122; Sik. 31 avec la var. مَبْغُضٌ شَنْفٌ.

## XXVI

Le vers 1 dans Şin. 243.

## XXVIII

Le vers 1 dans Z. 74.

## XXIX

Le vers 18 dans Lis. XIX, 37. — Le vers 21 dans Lis. XX, 283. — Le vers 22 dans Lis. XVIII, 245. On peut rattacher à cette pièce les suivants Mor. 98

براهها ابن دوس نازلا واقامها على ذى الحجاز ذو النويرة نوفل  
et W 45

فلما رأى حسا من الخسف تلها وخر كما خر الخفاء الجدل

## XXX

Le vers 6 dans Maw. 226 avec la var. اذا كنت.

## XXXI

Le vers 1 dans Šin. 54 avec la var. عن سكره. — Le vers 5 dans Maw. 143. — Le vers 7 dans Šin. 218. — Le vers 14 dans Lis. XIX, 185. — Le vers 17 dans Zamakhchari, *Asâs el balâghah* I, 34 (oublié par GEYER). — Le vers 18 dans Lis. XIX, 198. — Le vers 20 dans Lis. XVII, 217. — Le vers 24 dans Lis. II, 241. — Le vers 26 dans Lis. I, 209. — Le vers 38 dans Lis. XX, 204. — Le vers 44 dans Maw. 143. — Le vers 45 dans Hich. f. 46; Maw. 143. — Le vers 46 dans Šin. 26; Maw. 143; Cher. I, 378.

## XXXII

Le vers 11 est cité par Lis. II, 395. — Le vers 13 par Lis. I, 402.

## XXXIII

Les vers 2 et 3 dans 'Ok. I, 83 avec la var. ولنعم مثوى  
au v. 3. — Le vers 5 dans Lis. XX, 19.

## XXXV

Le vers 2 dans Lis. XVIII, 210. — Le vers 4 dans El Askari, *Kitâb el Koramâ* 21 avec la var. يسير انهبها.

## XXXVI

Le vers 4 dans Sin. 41.

## XXXVIII

Le vers 3 dans Sik. 541 et dans Mei. I, 387 avec la var. فاننى يصير. — Le 2<sup>e</sup> hém. dans Mor. 78 avec la var. فاننى طبيب. Lis. XX, 320 avec la var. فاننى طبيب.

## XXXIX

Cette pièce est donnée plus complète par Bay. II, 53—54

باتوا يصيب القوم ضيفا لهم حسنى اذا ما ليلهم اظلما  
فردهم شهباء ملمومة مثل حريق النار أو أضرمها  
والله لو لا قرزل ما نجا وكان مثوى خدك الاخرما  
فجك جيش هزيم كما احميت وسط الوبر الميسما

## XLIII

Le vers 4 dans Lis. I, 341. — Le vers 7 dans Sik. 406 avec la var. فعندى... والشر كله فموس. — Le vers 15 dans Lis. XVII, 146; Sik. 154. — Le vers 20 dans Sik. 86 avec la var. فان مقوم; Lis. XVIII, 310. — Le vers 21 dans Lis. XVII, 118. — Le vers 23 dans Sik. 49 avec la var. فتعروزي. — Le vers 24 dans Mei. I, 410 avec la var. منا بجيش; Sik. 49. 343. — Le vers 25 dans Sik. 528. — Le vers 27 dans Lis. XX, 108. A cette pièce peuvent se rattacher les vers suivants

نفاوا ولو اسطوا على ام بعضهم اصاخ فلم ينطق و لم يتكلم  
Lis. XIX, 106

هجاوك الا ان ما كان قد مضى على كاثواب الحرام المهينم  
Lis. XVII, 248.

## XLIX

Le vers 1 dans 'Ok. II, 235 avec la var. لا تجز عني. —  
Le vers 2 dans Lis. I, 206. XVII, 262. — Le vers suivant  
paraît être le commencement de cette pièce

بكرت امية غدوة برهين      خانتك ان القين غير امين  
Lis. XVII, 231.

## Additions au Dîwân.

I Rime en *ا* (*taouîl*).

ساجزيك او يجزيك عنى ربنا وحسبك منى ان اوت واحمدا  
Om. f. 2. Il est aussi attribué à Abou Ya'qoub el Kharimi.

II Rime en *و* (*basîl*).

الواهب المائة المعكاء يشفعها يوم الفضال باخرى غير جهود  
Lis. XIX, 314.

III Rime en *ه* (*taouîl*).

فمندفع الغلان غلان منشد فنعف الغراب خطبه فاساوده  
Lis. II, 140.

IV Rime en *ر* (*taouîl*).

Ces vers sont du même mètre et sur la même rime que la pièce XIV, mais le sujet est différent. El Ḥazn ben El Ḥârith, un des Banou'l 'Amîr eut pour fils Mihdjan: celui-ci fut père de Cho'aïth ben Sahn à qui on enleva des chameaux. Il alla trouver Aous b. Ḥadjar pour invoquer son aide. Celui-ci lui répondit: Il vaut mieux que j'excite en ta faveur Qaïs ben 'Âṣim — or l'on dit qu'El Ḥazn ben El Ḥârith est le même qu'El Ḥazn ben El Monqar.<sup>1)</sup> Aous composa ces vers:

1) Monqar comptait aussi parmi les ancêtres de Qaïs. Cf. *Kitâb el Aghânî* XII, 149.

سائل بها مولاك قيس بن عاصم  
فمولاك مولى السسوء ان لم تغير  
لعمرك ما ادرى امن حزن صحن  
شعيت بن سهم ام لحزن بن منقر  
فما انت يا مولى المضيع حقة  
وما انت بالجار الضعيف المستر

Qaïs réussit à faire rendre à El Hazn tous ses chameaux jusqu'au dernier. Bay. II, 170.

V Rime en *ra* (*taouïl*).

وايسار لقمان بن عاد سماحة وجودا اذا ما الشول امست جرائرا  
Mof. 76.

VI Rime en *li* (*kâmil*).

ولقد ابيت بليلة كاليالى

Şin. 346 donne cet hémistiche comme la commencement d'une pièce.

VII Rime en *li* (*taouïl*).

الم تريا ان جئتما ان لحمها به طعم شرى لم يهدب وحنظلي  
Lis. II, 280.

VIII Rime en *mu* (*taouïl*).

فان كنت لا تدعو الى غير نافع فذرني واكرم من بدالك وان أم  
Zam. 34.